

## Algunos aspectos del lenguaje en la narrativa de Sandra Cisneros.

### 1. Introducción:

En esta comunicación nos interesa explorar algunos aspectos relativos a la construcción de la narrativa de la autora chicana Sandra Cisneros (1954- ). En primer lugar, entonces, es preciso definir la perspectiva desde la que abordaremos la narrativa chicana y el alcance que tiene el concepto de *literatura de minorías* en este trabajo. G. Deleuze y F. Guattari establecen los tres elementos esenciales de una literatura de minorías: la desterritorialización de una lengua mayoritaria a través de su uso en esa literatura, la articulación de lo individual en lo inmediato político y el dispositivo colectivo de enunciación (1975: 31).

Con frecuencia, las obras literarias pertenecientes a las minorías no se presentan escritas en un idioma minoritario, ya que se trata de una literatura que surge en el seno de una lengua y cultura mayoritarias o dominantes. Éste es el fenómeno que se conoce como desterritorialización: la lengua mayoritaria “pierde territorio” al ser empleada por los escritores de minorías. Aquí nos dedicaremos al estudio de algunas de las estrategias que emplea Sandra Cisneros en pos de la desterritorialización del lenguaje.

En el caso de la narrativa chicana, es preciso observar que ésta presenta una operación de desterritorialización doble. La primera fase de la desterritorialización se sitúa en el marco de la conquista y colonización de América en el siglo XVI principalmente. La segunda fase, tan compleja como la primera, se sitúa en el marco de los conflictos y las contiendas por el territorio mexicano que hoy es parte del sudoeste de los Estados Unidos<sup>1</sup>. El primer momento obligó al mundo mexicano antiguo a hablar la lengua del colonizador español y el segundo, a hablar otra lengua mayoritaria— el inglés.

En este trabajo, examinaremos las marcas de la desterritorialización relativas a la aparición de frases idiomáticas y expresiones proverbiales desde la perspectiva teórica de las heterogeneidades enunciativas (Authier- Revuz: 1984, 1995), que da cuenta de los procesos de constitución del discurso tanto como de los de su representación. Estas expresiones, que aparecen en inglés, revisten especial interés porque constituyen traducciones literales de expresiones del español. Nos preguntamos por las motivaciones que determinan esta elección que deviene una estrategia a lo largo de la prosa de S. Cisneros. En otras palabras, ¿cuál es el estatuto que se le confiere a la

emergencia de la propia voz en este discurso híbrido? Según nuestra hipótesis central, la aparición de estas frases fijas en inglés alude, por medio de su traducción literal, al mundo hispano que actúa como marco discursivo heterogéneo en la construcción de este discurso. Nuestro objetivo principal es contribuir a elucidar la operación de desterritorialización de la lengua en el interior de esta narrativa por medio del estudio de algunas de las estrategias textuales y discursivas que se manifiestan en la puesta en funcionamiento de este discurso. Más específicamente, examinaremos la función de la traducción literal en un conjunto de expresiones fijas, extraídas de una colección de relatos de la S. Cineros, *Woman Hollering Creek* (1991).

## **2. Las heterogeneidad como marco teórico:**

En su artículo “*Hétérogénéité(s) énonciative(s)*” de 1984, J. Authier-Revuz señala la necesidad de recurrir a enfoques que, situados en el exterior de la lingüística, han cuestionado la noción del sujeto fuente y amo de su decir. Así, se distinguen dos planos y dos pilares en esta perspectiva teórica que busca abordar un exterior que sea pertinente al campo de estudio de la enunciación. La lingüista establece que su planteo de la heterogeneidad del sujeto y de su discurso se nutre de la noción bajtiniana del discurso como producto del interdiscurso y de la concepción del sujeto y su relación con su discurso, que toma de los trabajos de Freud y de Lacan (Authier-Revuz: 1984: 98-9)<sup>ii</sup>.

Estos enfoques teóricos ponen en tela de juicio la concepción del sujeto como “fuente autónoma de un sentido que comunica por medio de la lengua” (p. 99) y señalan que “toda palabra está determinada fuera de la voluntad de un sujeto, y que éste, ‘más que hablar, es hablado.’” (p. 99). La condición constitutiva de existencia del sujeto y de su discurso es, en efecto, ese plano exterior al cual tanto el sujeto como su discurso recurren para constituirse. En el caso de la literatura, es preciso recordar que esta afirmación encuentra cierto límite en la voluntad de un sujeto que se propone la tarea de la escritura creativa.

Retomando la teoría bajtiniana, Authier-Revuz señala la heterogeneidad como un rasgo constitutivo de todo discurso. Al hablar o al escribir, utilizamos palabras que no nos pertenecen, que han vivido en el interior de otros discursos históricamente. El dialogismo de Bajtín implica la consideración de la dialogización interna del discurso. Cada enunciado que producimos debe entenderse como un eslabón en una cadena mayor de enunciados. Nuestros enunciados establecen relaciones complejas con los demás enunciados de la cadena: los continúan, reaccionan contra ellos, los suponen, etc. (Bajtín: 1982: 258). Bajtín señala también que las palabras están “cargadas”, “ocupadas”, “habitadas” por otros discursos que han “habitado” a lo largo de su existencia. Authier-Revuz señala que lo que Bajtín designa como una “saturación del lenguaje” puede derivar en la

formulación de una teoría de producción del sentido y del discurso. En palabras de Authier-Revuz, esta teoría propone “el ‘ámbito’ de los otros discursos (...) como un *exterior constitutivo*, el de *lo ya dicho*, del que inevitablemente está hecho el tejido mismo del discurso.” (1984: 100).

En su desarrollo, Authier-Revuz distingue entre *heterogeneidad constitutiva* y *heterogeneidad mostrada*. La *heterogeneidad constitutiva* alude a la conjunción de procesos que relacionan el exterior e interior del discurso continuamente en la constitución de ese discurso y del sujeto. La *heterogeneidad mostrada*, por su parte, define los procesos por medio de los cuales se representa la constitución de ese discurso.

La heterogeneidad mostrada inscribe al *otro* en el discurso. A través de las formas de la heterogeneidad mostrada se altera la unicidad aparente del hilo del discurso. La heterogeneidad mostrada puede ser *marcada* o *no marcada* según existan formas que señalen aquello que es extraño al discurso o no. En el caso de la heterogeneidad marcada, el fragmento puede aparecer integrado o no al hilo del discurso pero siempre existe una marca de su presencia en el discurso. Ejemplos de este tipo de heterogeneidad son: el discurso directo, el discurso indirecto, las frases entrecomilladas, etc.. En el caso de la heterogeneidad mostrada no marcada, la alteridad, el fragmento designado como *otro* se presenta de manera más sutil, sin marca aparente. Algunas de las formas de la heterogeneidad mostrada no marcada son: el discurso indirecto libre, la ironía, los juegos de palabras, las metáforas y el pastiche.

A lo largo de nuestro análisis de casos, intentaremos dar respuesta a los siguientes interrogantes:

- a. ¿Cómo se constituye la desterritorialización del lenguaje en el interior de la narrativa de Sandra Cisneros? ¿Qué marco discursivo opera en la construcción de su discurso?
- b. ¿Cómo se construye la identidad cultural en estos textos? ¿Qué estatuto tiene la traducción literal (español-inglés) en su narrativa de S. Cisneros?

### **3. La traducción literal como marca de la desterritorialización:**

Hemos extraído nuestro corpus de frases idiomáticas y de expresiones proverbiales de la colección de relatos *Woman Hollering Creek* (1991) de Sandra Cisneros. Es importante tener presente que la narrativa chicana generalmente se denomina bilingüe en tanto en su seno entran en juego relaciones culturales y lingüísticas de dos comunidades: el mundo estadounidense y la realidad chicana, que por supuesto nos remite al mundo mexicano antiguo. La narrativa chicana encuentra tres modos de expresión: hay textos literarios escritos en español, en inglés y en versión bilingüe. Por su parte, las

obras narrativas de S. Cisneros se desarrollan principalmente en inglés pero, al igual que otros escritores chicanos, evidencia una fuerte tendencia a la alternancia de lenguas. Así, la heterogeneidad marcada juega un papel crucial en la construcción del discurso de la escritora.

### 3.1 Frases idiomáticas:

Antes de comenzar nuestro examen de un conjunto de frases idiomáticas, resulta pertinente recordar la distinción propuesta por Amossy y Pierrot (1997), que distinguen los estereotipos de pensamiento de los estereotipos de lengua. Según estas investigadoras, los estereotipos de pensamiento, los prejuicios, las ideas comunes, las supersticiones, las creencias, se fijan en la conciencia colectiva de una comunidad dada. Los estereotipos lingüísticos refieren a los estereotipos mentales que han sido fijados *también* en la lengua. Se trata de expresiones fijas de muy diversa índole cuya extensión es variable. Dentro de la fraseología, se incluye el estudio de las paremias, las colocaciones, las expresiones idiomáticas, las estructuras verbales y adverbiales fijas, entre otros. Dados los objetivos de este trabajo, simplemente haremos uso de una definición operativa de la noción de “frases fijas”<sup>iii</sup>.

Por otro lado, los modelos sociolingüísticos que abordan la alternancia de lenguas en la lengua oral generalmente advierten que este tipo de expresiones se preservan en el patrimonio de la lengua que simboliza la identidad del individuo. En el modelo de Poplack, se explicita que existe una fuerte tendencia por parte de los hablantes a emitir estas formas, denominadas *tags*, en la lengua a la que pertenecen originalmente (1982: 234). Por su parte, Myers-Scotton, (1993a) en la formulación de una de las hipótesis rectoras de su “modelo de la lengua matriz” señala que: “cuanto más formulaico es un constituyente en su estructura, más factible será que este elemento aparezca como una isla de la lengua incrustada” (p. 144-5)<sup>iv</sup>, es decir, como un fragmento emitido en la lengua a la que esa fórmula o estructura se asocia.

A partir de estos modelos, podrían establecerse dos hipótesis diferentes. Sería esperable tanto que estas formas fijas aparecieran en inglés, poniendo de relieve la identidad anglosajona de la autora, o en español, manifestando su origen hispano. En efecto, y dado que nuestro corpus abunda en frases cristalizadas pertenecientes y expresadas en las dos lenguas, ambas hipótesis podrían contrastarse. Sin embargo, no será de esas frases de las que nos ocuparemos, sino de aquéllas que exhiben la conjunción de las dos lenguas y se presentan como traducciones literales del español al inglés.

En todos los ejemplos citados, hemos subrayado la expresión o estructura que nos interesa destacar y señalamos entre paréntesis el cuento del que extrajimos cada caso:

1. “ And at the next full moon, I gave light.” (“Eyes of Zapata”, 93).
2. “ I don’t want to wind up like Tía Perla, embroidering altar cloths and dressing saints.” ( “Little Promises, Kept Miracles”, 122).
3. “ Two angels, heavenly bodies floating cheek to cheek. Or nalga to nalga.” (“Remember the Alamo”, 66).

En las primeras páginas de la colección *Woman Hollering Creek* (1991), Sandra Cisneros comienza a jugar con los elementos expresivos de las lenguas que mejor conoce: el español y el inglés. Entre otros recursos que atañen al contacto de lenguas, la traducción literal se vuelve una herramienta de expresión clave.

En los casos 1 y 2, “ And at the next full moon, I gave light”, “ I don’t want to wind up like Tía Perla, embroidering altar cloths and dressing saints”, la inclusión de estas frases idiomáticas constituye un punto de heterogeneidad fuerte ya que, sin duda, son formas muy marcadas que no interrumpen la unicidad aparente del discurso. Su origen, en ambos casos, se sitúa en el plano del español y del mundo hispano. Por otra parte, las expresiones seleccionadas evidencian las marcas de la traducción literal.

En inglés, la primera de estas expresiones tiene un equivalente funcional y dinámico, “to give birth”, que la autora prefiere no usar en su relato. Toda la oración, no solo la expresión idiomática, evoca la creencia popular perteneciente a la cosmovisión hispana de que las mujeres embarazadas dan a luz en relación con los ciclos de la luna, “cuando cambia la luna”. Esta creencia no es compartida por el mundo hispano y el mundo anglosajón. En otras palabras, el marco del discurso se asocia al mundo hispano por medio de la traducción literal de la expresión idiomática “dar a luz”.

Al igual que en los casos anteriores, lo idiomático de la lengua, aquello que le es particular, se ve alterado, señalando un exterior constitutivo de este discurso híbrido, que recurre a los elementos lingüístico-culturales del español pero los expresa en inglés. En el interior de esta narrativa, el inglés cumple funciones expresivas no esperadas, marcadas. Refuerza esta idea el hecho de que la frase no lleva ninguna marca gráfica que la señale como extraña.

El ejemplo 2 también evoca un contexto que asociamos al mundo hispano, en el que la frase idiomática “vestir santos” tiene sentido. La cosmovisión asociada al inglés no relaciona la figura de “la solterona” con las actividades de las tías que pasan mucho tiempo en la iglesia. Este estereotipo es común a muchas de las comunidades hispanas que registran la situación en una frase fija. La autora no incurre en agramaticalidades pero parte de una lengua y llega a otra. Se evidencia así la

desterritorialización de la lengua inglesa en el uso particular de la escritora chicana, que sutilmente conduce al inglés al terreno del español.

En el tercer ejemplo, “Two angels, heavenly bodies floating cheek to cheek. Or *nalga to nalga*”, debemos advertir que el inglés es la lengua que aporta el marco morfosintáctico exclusivamente. Por medio de la frase del inglés sabemos que se alude a la famosa canción “Cheek to Cheek” y, por ende, a un contexto cultural vinculado a esa canción. El español después de la frase fija “cheek to cheek” evoca un contexto de enunciación diferente, asociado justamente al mundo hispano. Como en otros lugares de esta colección de relatos, la sensualidad y la sexualidad encuentran un desarrollo pleno en el mundo que se asocia a lo hispano. Resulta interesante entonces observar el juego de palabras que realiza la autora.

El hecho de que las frases “cheek to cheek” y “nalga to nalga” se presenten vinculadas por la conjunción disyuntiva “or” desencadena distintas instrucciones de lectura. Por un lado, el lector anglosajón podría pensar que se trata de una simple paráfrasis lingüística. En cambio, el lector chicano o con competencia bilingüe puede interpretar la frase en español como una paráfrasis intercultural; es decir como un equivalente funcional y cultural. El mundo hispano no se identifica con el roce sutil de las mejillas y por ello la traducción literal no funcionaría en este caso.

En realidad, el juego de la autora cobra mayor sutileza. El significado que unifica los dos significantes en juego es “cachete” que tiene los dos sentidos, el de mejilla y el de nalga. Citando a Myers-Scotton, reparamos en el simple hecho de que recurrir a la alternancia de lenguas confiere un efecto nuevo al texto y constituye una marca profunda de heterogeneidad, independientemente de que el contenido referencial de la instancia en cuestión pueda ser comprendido cabalmente. En este caso particular, el lugar del español en el discurso es remarcado por medio de la letra bastardilla, designando así un exterior implícito en esa marca.

Es importante señalar que estas frases constituyen puntos de doble heterogeneidad. Por un lado, el uso de frases fijas es un punto de heterogeneidad *en sí*. El recurso a estas frases estereotipadas evoca la voz colectiva cristalizada en la lengua. Pero en estos casos, a ello debemos sumarle el hecho de que la voz colectiva, asociada al mundo hispano, aparece en inglés traducida literalmente.

### 3.2 Expresiones proverbiales:

Siguiendo a J-C. Anscombe (1994, 1998), decimos que las formas proverbiales son enunciados sin locutor –cuyo autor es una especie de conciencia colectiva- que en una etapa del desarrollo de una lengua y de una cultura representan un saber compartido. En general, su utilización por parte de los usuarios de la lengua responde a la necesidad de evocar un principio de

autoridad irrefutable o “un garante y marco de los encadenamientos discursivos” (1994: 105-6).

Pasemos ahora al examen de dos ejemplos de nuestro corpus:

1. “... as they say, *Even the stones here are Zapatistas.*” (“Eyes of Zapata”, 104).
2. “They say of the poet and madman we all have a little.” (“Tin Tan Tan”, 136).

Tanto en 1 y 2, debemos notar que su introducción en la trama narrativa está precedida por un marcador que evoca una voz popular y un saber colectivo: “as they say” y “they say”. Estas marcas funcionan también como glosas; es decir, designan un exterior explícito con respecto al discurso que se enuncia. En el primer caso, se aprecian otras marcas que atañen al sistema gráfico, el uso de las bastardillas y el empleo no convencional de las mayúsculas en “even”. En palabras de Authier-Revuz, el fragmento designado como otro no aparece integrado al hilo del discurso.

Debemos observar que existen diferencias entre estas formas en cuanto a su estatuto en la construcción del discurso. La segunda de estas formas constituye un punto de heterogeneidad más fuerte que la primera, que no registra el mismo grado de fijación en la lengua. Ambas constituyen puntos de heterogeneidad doble en tanto su utilización implica el recurso a otra voz, la del saber colectivo, y evocan otra lengua, de la que fueron traducidas literalmente. Resulta de importancia notar que no existe en inglés un equivalente funcional para la segunda frase.

En cuanto a la delimitación de las funciones de estas expresiones, siguiendo a Anscombe podemos concluir que estas formas constituyen un marco para los encadenamientos que se presentan en este discurso y devienen, a través de la traducción literal, en formas marcadas que evocan al mundo hispano al cual se alude en la construcción de esta narrativa.

En el segundo caso, la composición sintáctica revela un rasgo de estilo peculiar producido por el efecto de la introducción de los elementos léxicos de una lengua a partir de la sintaxis de otra lengua. Esta estrategia, el recurso a la sintaxis del español en un discurso que se presenta en inglés, evidente en el caso de la inclusión de formas proverbiales, contribuye, a través de sus marcas, al proceso de desterritorialización de la lengua descrito por Deleuze y Guattari. Con respecto al estatuto de estas instancias en relación con los fenómenos de contacto de lenguas, este caso constituye un ejemplo de alternancia de lenguas. Por un lado, su inclusión en la narrativa marca una alteridad, la introducción de otra voz, que evoca la tradición oral asociada al mundo hispano; por el otro, esta instancia puede interpretarse como un caso de alternancia de lenguas en el sentido de que se percibe una modificación respecto del modo del discurso, se pasa del ámbito de la escritura al ámbito de la oralidad y una instancia de alternancia de lenguas, actualizada y señalada por medio de la marca de la traducción literal del español al inglés. El componente idiomático pertenece al español, aunque en apariencia el proverbio está expresado en inglés.

La experimentación con el lenguaje en esta narrativa transita zonas de frontera interesantes. En el primer caso, el adjetivo “Zapatistas”, que evoca la figura del líder mexicano Emiliano Zapata, se presenta en plural, como se escribe en español, lo cual constituye una marca al estar inserto en un texto escrito en inglés. Aisladamente, este adjetivo constituye una forma marcada de la heterogeneidad y una instancia de alternancia de lenguas. Pero su inclusión a la trama es más compleja; debemos advertir en el sistema gráfico, el uso de la mayúscula en “Zapatistas” que es no marcado en inglés pero marcado para el español. En otras palabras, en esta instancia la autora invoca sus dos lenguas y las funde en una nueva palabra que se inserta en la frontera de dos discursos. En el mismo cuento, se repiten otros ejemplos de este tipo: “(...) orders to shoot at the Villistas (p. 91)” y “The Carrancistas destroyed everything (102-3)”.

#### **4. A modo de conclusión:**

En este trabajo, hemos indagado en el origen y la función de ciertas formas fijas que, si bien se hallan expresadas en inglés, remiten al español como marco discursivo. Hemos explorado la hipótesis central de que el español traducido literalmente cumple la función de marco de discurso heterogéneo. El examen de nuestro corpus de frases idiomáticas y expresiones proverbiales describe algunos de los aspectos que contribuyen al proceso de desterritorialización en la narrativa de Sandra Cisneros.

El interés por el uso de estas expresiones en la narrativa de S. Cisneros reside en que estas formas son doblemente heterogéneas. El empleo de formas cristalizadas de la lengua supone el recurso al acervo lingüístico- cultural de una colectividad lingüística determinada y la traducción literal de estas expresiones constituye otro punto de heterogeneidad al que el discurso apela en el proceso de su constitución.

El estatuto de la traducción en la construcción de esta narrativa es de gran relevancia. Desde la perspectiva teórica que hemos adoptado, los casos de traducción literal pueden entenderse como instancias de la heterogeneidad marcada. Asimismo, y para finalizar, debemos advertir que la traducción es un recurso central en la construcción de la narrativa de la autora chicana y constituye un rasgo distintivo de su estilo. S. Cisneros explora y explota este recurso de diferentes maneras, que merecerán nuestra atención en investigaciones futuras.

#### **NOTAS**



<sup>i</sup> La presencia del chicano en Estados Unidos ha sido explicada a partir de distintos modelos, entre los cuales es crucial considerar el modelo asimilacionista y el modelo del colonialismo interno. Para una presentación de estos modelos en relación con la literatura chicana, ver R. Staples (1967), C. Muñoz (1983) y Mario Barrera (1979). Más recientemente, los estudios denominados “teoría de la frontera” cobran especial interés. Al respecto podrá consultarse: Michaelsen y Johnson (2003).

<sup>ii</sup> La constitución del sujeto en el discurso escapa los objetivos de este trabajo.

<sup>iii</sup> Para un desarrollo profundo de estos temas, podrá consultarse: Amossy y Pierrot (1997), C. Schapira (1999), I.G.Rey (2002), entre otros.

<sup>iv</sup> *La traducción es muestra.*

## **5. Bibliografía:**

### **5.1 Corpus de la investigación:**

- Cisneros, S. (1991) *Woman Hollering Creek and Other Stories*. New York: Vintage Contemporaries.

### **5.2 Referencias bibliográficas:**

- Amossy R., Pierrot, A.H (1997) *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.
- Anscombre, J-C (1994) “Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative”, *Langue Française* 102, p. 95-107.
- Authier- Revuz, J. (1984) “*Hétérogénéité(s) énonciative(s)*”, *Langages N° 73*.
- Deleuze y Guattari (1975) *Por una literatura menor*. México: Era (2ª edición)
- Myers-Scotton, C. (1993a) *Duelling languages. Grammatical Structure in Codeswitching*, Oxford: Clarendon Press.
- \_\_\_\_\_ (1993b) *Social Motivations for Codeswitching. Evidence from Africa*, Oxford, Clarendon Press.
- Poplack, S. (1982) “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching”. En: Amastae J. Y Elías Olivares L. (eds.) *Spanish in the United States. Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Cambridge University Press. (230-263).

